

Amanecer en gallego

CONSTANTINO GARCÍA

Universidad de Santiago

Las formas latinas que indicaban amanecer, alba, madrugada, eran *diluculum*, *prima lux*, *albente coelo*, o sintagmas semejantes que no dejaron descendientes populares. La forma más extendida en la Península Ibérica para expresar la primera luz del día es un compuesto verbal derivado de *mane*: *ADMANESCERE, cuyos descendientes directos son *amanecer* en castellano y *amanhecer* en portugués¹.

*ADMANESCERE es también la forma más extendida dentro del ámbito del gallego. En una encuesta sobre cuestiones del tiempo realizada en 414 puntos, hemos podido comprobar no sólo la existencia de descendientes populares de esta forma sino también las diversas vicisitudes por las que pasó a través de los tiempos, pues la repartición dialectal de sus formas nos señala las evoluciones fonéticas a que estuvo sometido este étimo.

Tenemos en primer lugar una serie de formas AMAECER, AMAICER, AMEICER que presentan la evolución normal de *ADMANESCERE con caída de la N intervocálica tras nasalización de la vocal anterior, nasalización que ha desaparecido totalmente. AMAECER queda registrada en La Linera-Villayón, Carrío, S. Cipriano-La Braña, Lois, Cedemonio, Villarpedre, Padraira y Marentes, todos en Asturias, y Negueira de Muñiz, ya en Lugo. AMAICER, con cerrazón de la *e* del grupo vocálico en hiato *ae*, formando el diptongo *ai*, en La Linera-Villayón, Salave, S. Martín de Vega de Villar, Paramios, Veiga Douria, Pesoz, Nogueiróu, Grandas de Salime, Villarpedre, Cornollo y Folgoso-Ibias, todos en Asturias. AMEICER, con cerrazón del diptongo *ai* en *ei*, en Busmayor, S. Cipriano-La Braña, Villanueva de Boal, Sta. Eulalia de Oscos, todos en Asturias, y Rao en Lugo. Toda esta serie de formas con pérdida de N intervocálica, queda hoy, pues, como reducto compacto en la zona más alejada del gallego, es decir, en el gallego exterior a Galicia, que abarca varios municipios del occidente asturiano, y en puntos extremos del oriente de la provincia de Lugo². Esta primera solución tuvo que abarcar algún día toda Galicia, pues aún hoy quedan formas aisladas, conviviendo con otras similares: AMAECER en Neira-Vedra y Ramiranes, AMAESER en Aro-Negreira, AMEICER en S. Juan del Campo y Lajosa-Corgo y AMEISER en Muros.

¹ La forma catalana *amaneixer* no es descendiente del latín, sino préstamo del castellano.

² Vemos también registrada AMAICER en D. ALONSO, *Narraciones gallego-asturianas*, CEG, 24, p. 145, y AMEICER en Suarna, A. SANTAMARINA, *El habla del Valle del Suarna* (tesis doctoral inédita, Santiago, 1973), ambas dentro de los límites que señalamos del gallego más oriental.

La nasalización de las vocales producida por la caída de N intervocálica se perdió actualmente, según vemos en los casos anteriores, pero el gallego-portugués, sobre todo cuando el acento tónico recaía en una vocal posterior a dicha N, recupera la consonante nasal, como vemos en *cinza*, *gando*, etc. Este ha sido el caso de los derivados de *ADMANESCERE en una amplia zona de Galicia. La forma antigua AMAECER, al recuperar la N, reduce el grupo vocálico *ae* a *e* o a *a*. AMENCER y sus variantes MENCER, AMANCER (vid. mapa 1) está extendida en el Norte de las provincias de La Coruña y Lugo. Se ha registrado como forma única dentro de Lugo en los partidos judiciales de Ribadeo, Mondoñedo y Vivero y la mayor parte del territorio septentrional de Villalba, Lugo y Fonsagrada, y dentro de La Coruña la parte más extensa y más oriental de los de Ortigueira, Ferrol y Puentedeume. Un poco más al occidente, aparece otra zona compacta de AMENCER en Oleiros, Suevos y Oza-Carballo. Pero hemos encontrado también esta solución en puntos aislados: AMANCER en Redonda-Corcubión, Bora-Pontevedra, Los Nogales y Eixebrón en Becerreá; y AMENCER en Combarro-Santiago, Arzúa, Cachafeiro (La Estrada), Ribadumia, Lavadores (Vigo) y Areas (Tuy)³.

El descendiente de *ADMANESCERE que tiene hoy mayor extensión es AMAÑECER / AMAÑESER. ¿Cómo se ha originado esta N palatalizada? No hay razón alguna de evolución fonética normal para explicar este cambio. No podría pensarse en que, una vez caída la N y nasalizadas las vocales al desaparecer la nasalización surgió la palatal como en el caso de VINU > *viño*. El resultado es idéntico al portugués y ya Meyer-Lübke⁴ lo explica como cruce con *mañá*, que está dentro del mismo entorno semántico. AMAÑECER / AMAÑESER es, pues, la tercera capa de *ADMANESCERE, que fue reemplazando y empujando hacia el norte las formas más antiguas de AMAECER y AMENCER. Lo encontramos hoy en el gallego zamorano, AMAÑECER en Porto, Vilanova da Serra, Hermisende, y AMAÑESER en Baçal (Portugal), y es la forma que registran las provincias de Orense y Pontevedra, y el sur de Lugo y Coruña, es decir, todo el territorio que fue ganando a las formas antiguas, existiendo como variante la forma con seseo en aquellos puntos en que este fenómeno se produce.

Una nueva forma, AMANECER, ha parado el empuje de la voz AMAÑECER, ganando cada día más terreno. Es hoy ya forma única en el gallego exterior de varios puntos de Zamora y de todos los de León. Ocupa todo el partido de Becerreá, el Sur de Fonsagrada y el Norte de Sarria y, formando como una especie de embudo, se encuentra representada en el sur del partido de Lugo, suroeste de Villalba y nordeste de Betanzos hasta llegar al mar, tras haber separado los límites de las formas típicas gallegas del Norte y del Sur: AMAECER, AMENCER, de AMAÑECER. Se extiende luego de manera casi uniforme por los pueblos de la costa desde Cedeira hasta el Sur de Vigo, penetrando en el interior y arrinconando las formas de AMAÑECER.

³ En los léxicos que hicieron como tesis de licenciatura M. PRADO, *Ferreira del Valle de Oro*, C. BLANCO, *Crecente*, I. GONZALEZ, *Valle de Burón*, se registra AMENCER; en la de I. VAZQUEZ, *Pereiramá*, MENCER, y en la de J. VILARIÑO, *Caaveiro*, AMANCER. Todas estas formas caen dentro de la zona señalada arriba.

⁴ MEYER-LÜBKE, W., R.E.W., núm. 9.254.

AMANECER, con su variante AMANESER en las zonas de seseo, es préstamo castellano. Por la extensión de sus formas vemos cómo la presión del castellano se ejerce, por una parte, por la vía normal de comunicación de Galicia a través de León y por los grandes centros urbanos, y, por la otra, por los hombres de la costa.

AMAÑECER es la voz más empleada por los escritores: Rosalía de Castro, Curros Enríquez, López Ferreiro, Noriega Varela, Amado Carballo, Cabanillas, López Cuevillas, Neira Vilas, etc. También AMENCER o MENCER encontró reflejo en la literatura: Iglesias Alvariño, Blanco Amor, Díaz Castro, Carballo Calero, Leiras Pulpeiro, etc., usaron estas formas.

AMAECER, AMAICER, AMEICER, no han pasado a la literatura moderna ni tampoco a los diccionarios bilingües. Los de F. J. Rodríguez y J. Cuveiro desconocen todas las formas aquí citadas. AMAÑECER y AMENCER aparecen en los diccionarios a partir del de Valladares. Y resulta chocante que Carré, Rodríguez González y Franco Grande recojan las formas AMAESCER, AMAESCIDO, AMAESCIDA, que tomaron del Diccionario de la Academia que las señalaba con asterisco como formas anticuadas. Se trata de formas medievales en que las grafías SCE y CE eran equivalentes. El P. Crespo Pozo, que no recoge las formas vivas aquí citadas, sí indica AMAESCER, pero señalando su origen, la General Estoria, al lado de otros verbos que indican el concepto de amanecer.

La situación actual de la repartición de los derivados de *ADMANESCERE nos da una idea de lo ocurrido a través de los tiempos. La primera evolución fonética, característica de todo el gallego-portugués, fue la caída de la N intervocálica, resultado que muestra AMAECER y que sería la forma común a todo el ámbito del gallego. Cuando más tarde, al desaparecer la nasalización de las vocales, vuelve a revitalizarse o "recuperarse" la N, dando las formas AMANCER, AMENCER, MENCER, hay puntos en que ya no se recibe la onda expansiva de esta evolución fonética. La zona más aislada, la del occidente asturiano, no participa de esta revitalización de la N, así como tampoco puntos aislados de la región propiamente gallega. Si fuera del ámbito actual de AMAECER hemos encontrado seis representantes, fuera del de AMENCER, que ocupa hoy una zona compacta tres veces superior a la de AMAECER, encontramos una zona de tres puntos seguidos con representantes suyos, en un territorio próximo, y otros diez repartidos dispersadamente por el resto de Galicia. Por ello, podemos suponer que las formas de AMENCER arrinconaron un día a las formas de AMAECER.

Surge luego la tercera forma, AMAÑECER, que, como se ve en el mapa, se extendió de Sur a Norte. Coincide esta forma con la portuguesa. ¿Portuguesismo? No creo que se trate de una forma importada del Sur, sino más bien de una forma común basada en el cruce de AMAECER con MAÑÁ originada a ambos lados del Miño. Si el verbo originario latino del que partimos, AD + MANE + SCERE, se formó sobre la voz 'mañana', no resulta extraño que, pasado el tiempo, al perderse, con la caída de la N, la relación con 'mañana' en la voz AMAECER, se haya vuelto a la reconstrucción ideal de esta voz basándose en el término MAÑÁ. En *ADMANESCERE se comprendía bien el concepto de 'hacerse mañana'. Pero en AMAECER, la palabra no resultaba ya

motivada, pero al volver a ser AMAÑACER, sí podía ser considerada como motivada. AMAÑACER es pues la forma más moderna y la de máxima extensión, como veíamos arriba, pero ahora, y sobre todo por su parecido con la forma castellana AMANECER, se encuentra en retroceso. Con motivo de la presión que ejerce la lengua oficial, según puede comprobarse en el mapa, AMAÑACER tiene la competencia castellana por todas partes. Ha sido borrada ya de algunas zonas, según indicábamos más arriba, y tiene menos posibilidades de resistencia, tal vez por ese parecido con la castellana, que las formas AMENCER y AMAECER, en cuyos territorios no ha penetrado aún la voz AMANECER.

* * *

Al lado de los descendientes de * ADMANESCERE, existen otras voces o expresiones para indicar el mismo concepto de principio del día o amanecer. Aparte de algunos verbos, hay también algunos sintagmas verbales formados por un verbo más los sustantivos DIA o SOL. Los más numerosos son aquéllos en que entra a formar parte de esos sintagmas el sustantivo DÍA. Si en los citados anteriormente, era la voz latina MANE 'mañana' la base del compuesto verbal, es natural que pueda indicarse también el concepto de amanecer a través de un sintagma que signifique 'comenzar el día'.

El más extendido es ABRÍ-LO DIA, que hemos registrado en 133 puntos. Aunque no podamos señalar unas fronteras tan nítidas como las de * ADMANESCERE, sí resulta claro indicar que ABRÍ-LO DIA (vid. mapa 2) está representado de modo casi uniforme en el Norte y centro de Galicia. Podemos trazar una línea que, partiendo del Sur de Villagarcía, descendiera hasta el Norte de Puente Caldelas, volviese a ascender hasta Lalín, pasara por el Norte de Chantada, y desde allí hasta el Norte del Barco de Valdeorras. Al Norte de esa línea están 115 de los 133 puntos en que aparece este sintagma⁵. Es, pues, una expresión muy popular, que también puede significar 'escampar', pero muy poco representada en los escritores tal vez por su parecido con la castellana.

En 57 puntos aparece como expresión lexicalizada ROMPÉ-LO DIA, que se extiende sobre todo al Sur de la línea trazada de Villagarcía al Barco de Valdeorras. Sólo 7 se registran al Norte. No vemos la razón de esta preferencia por ROMPÉ-LO DIA en el Sur de Galicia frente al centro y al Norte, que emplean sobre todo ABRÍ-LO DIA⁶. La vemos usada en algunos escritores, pero sin llegar a estar lexicalizada como lo está en el pueblo. Así, R. Caba-

⁵ Confirmamos por los trabajos de J. L. COUCEIRO, *El habla de Feás*, tesis doctoral inédita, Santiago, 1973, y por las tesinas sobre léxicos de R. SECO, *Sta. Comba*, R. FRAGA, *Mellid*, J. LEIS, *Dumbría*, I. MORANDEIRA, *Lage*, M. PRADO, *Ferreira del Valle de Oro*, J. PENA, *Guitiriz*, E. R. GANDOY, *Guntín*, I. VAZQUEZ, *Pereiramá*, I. GONZALEZ, *Valle de Burón*, la existencia de ABRÍ-LO DIA en todos estos lugares, que están situados todos al Norte de la línea que señalamos. También el P. CRESPO la señala como muy común en Poyo.

⁶ En M. C. ENRIQUEZ, *Léxico de O Grove*, Santiago, 1974, y en las tesinas de P. GONZALEZ, *Xunqueira de Ambía*, M. TABOADA, *La Mezquita*, M. J. PEREZ, *Goyán*, aparece situado también al Sur de la línea de Villagarcía al Barco de Valdeorras. ROMPÉ-LO DIA. El P. CRESPO también lo cita como muy común en la zona de Poyo.

nillas escribe "de vagariño vai rompendo o día"⁷; "ó romper o craror do novo día"⁸; "ó romper novo día"⁹; y Lago González "rompe o día feiteiro"¹⁰.

Una tercera zona puede ser señalada como lugar preferente de expansión de los sintagmas formados por el verbo SER y el sustantivo DIA: la del gallego oriental. De los 31 puntos en que recogimos SER DIA, diecinueve están comprendidos en ella. Abarca el gallego asturiano, el gallego leonés y puntos extremos orientales de las provincias de Lugo y Orense. No está registrada en ninguna parte en esta acepción de 'amanecer' y no la hemos visto usada tampoco en textos literarios¹¹.

RAIÁ-LO DIA aparece en 21 puntos, distribuidos irregularmente por todo el ámbito del gallego. Rosalía de Castro y R. Cabanillas la han usado, y aparece recogida en los diccionarios de Rodríguez González y Franco Grande.

NACÉ-LO DIA fue registrado en 19 puntos, distribuidos dos en la provincia de La Coruña (32, 104), tres en la de Pontevedra (123, 126, 145), diez en la de Lugo (220, 260, 266, 268, 275, 278, 279, 282, 290, 292) y tres en la de Orense (323, 324, 347). Sólo aparece citado por el diccionario del P. Crespo.

APUNTÁ-LO DIA se registró en los puntos 200, 251, 262, 297 y 319, DESPUNTÁ-LO DIA en los puntos 15, 16, 18 y 45; REPUNTÁ-LO DIA en el 1, y PUNTÁ-LO DIA en el 316. Todos estos sintagmas no han pasado a la lengua literaria, ni siquiera a los léxicos.

VÍ-LO DIA fue encontrado en los puntos 23, 63, 66, de la provincia de La Coruña; 144, 197, de la de Pontevedra; 326, en la de Orense, y 407, 409, 411 y 413, en la de Zamora¹². No está recogido en los diccionarios, pero sí lo hemos visto en R. Cabanillas: "ó vir o día esperta do seu sono"¹³.

SALÍ-LO DIA, que aparece en los puntos 67, 86 y 101, de la provincia de La Coruña; 195 y 216, de la de Pontevedra, presenta la característica de emplear el verbo SALIR, por influencia castellana, frente al SAÍ-LO DIA en el 334 (Teijeira-Cartelle, prov. de Orense), que conserva la forma gallega *air*.

Y, por último, RISCÁ-LO DIA lo hemos encontrado en Tuy y Villaoril¹⁴.

* * *

También los sintagmas con verbo + SOL son muy frecuentes. RAIÁ-LO SOL es la forma más extendida por todo el ámbito del gallego. Como se puede apreciar en el mapa, está registrada en 120 puntos: 38 de la provincia de La

⁷ R. CABANILLAS, *Samos*, Galaxia, Vigo, 1958, p. 42.

⁸ R. CABANILLAS, *Camiños no tempo*, Bibliófilos Gallegos, Santiago, 1949, p. 35.

⁹ R. CABANILLAS, *ibidem*, p. 35.

¹⁰ LAGO GONZALEZ, *Biografía y selección de su obra gallega*, Bibliófilos Gallegos, Santiago, 1967, p. 16.

¹¹ En las tesinas de J. PENA, *Guitiriz*, y M. T. ACOSTA, *Piedrafita*, aparece SER DIA en el sentido de 'amanecer'. El último lugar cae dentro de la zona señalada por este sintagma.

¹² En Razo y Sta. Comba, de la provincia de La Coruña, y Villardevos, de Orense, fue atestiguada VÍ-LO DIA, según las tesinas de P. VECINO, R. SECO y M. C. GIL, respectivamente.

¹³ R. CABANILLAS, *Camiños*, p. 30.

¹⁴ En la tesina de C. BLANCO, *Crecente*, se señala también RISCÁ-LO DIA.

Coruña, 31 de la de Lugo, 25 de la de Pontevedra, 15 de la de Orense y 5 en el gallego exterior. A ella podemos añadir las variantes ARRAIÁ-LO SOL, que apareció en los puntos 52, 97, 115, 181 y 185, y ARREÁ-LO SOL, en 11, 61, 117 y 188. Esta última variante representa una contaminación de *arraiar* con el verbo *arrear* 'pegar, dar fuerte'. Es, pues, RAIÁ-LO SOL un sintagma muy popular, que sin embargo no ha tenido mucha fortuna en la literatura¹⁵.

En 31 puntos, 5 de La Coruña, 4 de Pontevedra, 5 de Lugo, 2 de Orense y 15 del gallego exterior, fue registrado el sintagma SALÍ-LO SOL. Sólo en dos de ellos, 334 y 409, está representada la forma típica gallega *sair*. Se comprueba además en su repartición que la zona por la que más se extiende es la del gallego exterior. No es forma lexicalizada como 'amanecer', puesto que es muy corriente SALÍ-LO SOL tras una nube, tras un aguacero, etc.

NACÉ-LO SOL es un sintagma un poco más extendido que el de NACÉ-LO DIA. Está repartido irregularmente: 2 veces en la provincia de La Coruña, 7 en la de Pontevedra, 8 en la de Lugo, 7 en la de Orense y 3 en el gallego exterior, que suman 27. Sólo en el punto 206 apareció con seseo.

Otras formas minoritarias son APUNTÁ-LO SOL, en 343 y 413, DESPUNTÁ-LO SOL, en 213 y 344, y ESPUNTÁ-LO SOL en 369, que suman seis puntos menos que las variantes de APUNTÁ-LO DIA. Y ABRÍ-LO SOL en 163 y 399, dos veces frente a las 133 de ABRÍ-LO DIA¹⁶.

Tenemos también un grupo de voces que derivan directamente de LUCUBRARE 'trabajar a la luz', que ha dejado descendientes, según ML (REW 5150), en varios dialectos italianos, en español, *lobrecer* 'oscurecer', y en portugués *lubrigar*, *lombrigar* 'ver borrosamente'; y de *LUCUBRESCERE, que sirve de punto de partida a García de Diego (DELH, 3969) para explicar *lobreguecer*. Hemos recogido *lobregar* en los puntos 252 y 254, correspondientes a Los Nogales y Piedrafita, en la zona oriental de Lugo, y *lobreguecer* en los puntos 242 y 246, correspondientes a Queizán y Muñis, un poco más al Norte de los otros dos señalados. Ambos con el sentido de 'amanecer, despuntar el día', y no con el de 'oscurecer'. Estas formas se han cruzado con LUME, dando lugar a LUMBRIGAR¹⁷ en los puntos 142, 248, 270, 280, 281 y 291, con sus variantes LUMBRIJAR en el 304, LUMBREJAR en el 150 y LOMBREGAR en el 329; ALUMBRIGAR en los puntos 129, 256, 259, 314, 330 y 331, y ALUMBRAR y ALUMBRIR en los puntos 134 y 154, respectivamente. Y, por último, COLUMBRAR, en los puntos 260, 312 y 394. Todas estas formas corresponden a una amplia zona del interior de Galicia que abarca el Sur de la provincia de Lugo, el Noroeste de la de Orense y el Nordeste de la de Pon-

¹⁵ Lo ha empleado LOPEZ FERREIRO, *Novelas*, Bibliófilos Gallegos, Santiago, 1963, p. 165, CASADO NIETO, *Contos que non son contos*, Vigo, 1969, p. 21. Está registrado en las tesis de J. VILARIÑO, *Caaveiro*, R. MARTINEZ, *Cuntis*, I. MORANDEIRA, *Lage*, R. FRAGA, *Mellid*, M. PRADO, *V. de Oro*, ACOSTA, *Piedrafita*, VAZQUEZ, *La Gudiña*, en la tesis doctoral de COUCEIRO, *Feás*, y en Touro, A. FRAGUAS FRAGUAS, *Farsas de Carnaval en Touro*, CEG, VI, 1951, p. 440.

¹⁶ En R. MARTINEZ, *Cuntis*, y A. VAZQUEZ SANTAMARIA, *La Gudiña*, aparece también ABRÍ-LO SOL.

¹⁷ A. OTERO (C.E.G., IV, p. 185) indica como étimo de esta forma el lat. LUMINARE.

tevedra¹⁸. LUMBRIGAR está recogido en los diccionarios a partir del de Carré y tiene cierto uso literario entre algún escritor de Lugo, como, por ejemplo, A. Fole: "case ó lumbrigar do día", "antes de lumbrigar o día"¹⁹.

Partiendo de *albor*, se ha formado una serie de verbos: ALBORAR, que registramos en Neda y Ames; ALBOREAR, en Negreira, Sisán y Ramiranes; ALBORECER, en Cuntis, Santiso, Arzúa y Cortegada. Y el representante típico gallego, por su sufijo, ALBOREXAR, que aparece en Sofán, Sardiñeiro, Corcubión, Cee, Aro-Negreira y Landeira-Negreira, con sus variantes ALBEXAR, en Sofán y Brión, y ALBARESAR en Albarín-Sta. Comba, ALBERESAR en Vimianzo y ALBOROSAR en Camariñas. Con excepción de Sisán, Cortegada y Ramiranes, los 17 puntos restantes se encuentran en la actual provincia de La Coruña. ALBOREXAR está recogido en los diccionarios a partir del de la Academia.

Fuera de estas dos zonas correspondientes a LUMBRIGAR y ALBOREXAR, quedan en el resto de Galicia dos verbos formados sobre *claro*: CLAREAR en los puntos 25, 81, 113, 130, 204, 207, 234, 276, 287 y 301, y ESCLARECER en 62, 97, 114, 240, 242, 353 y 355, con su variante ESCRARECER en el 225, que están recogidas en los diccionarios no sólo con el sentido de 'despejar el día', sino también con el de 'amanecer'.

* * *

El concepto 'amanecer' puede ser también expresado por una serie de sustantivos o adjetivos y participios sustantivados.

MADRUGADA es también, como amanecer, una formación romance a base de un étimo latino * MATURICARE, por MATURARE 'apresurarse', que pasó a significar 'levantarse temprano'. Su participio, al sustantivarse, adquirió el valor de 'primeras horas del día'. Aparece ya en las Cantigas de Alfonso el Sabio y en varios textos medievales bajo la forma *madurgada*.

MADRUGADA es voz común a todos los dialectos centrales y occidentales de la Península Ibérica, y no es en absoluto sospechosa de castellanismo en el ámbito del gallego. Sin embargo, por su coincidencia fónica y ortográfica con la voz castellana, es poco usada por los escritores. Solamente la hemos visto usada alguna vez por López Ferreiro, Valladares, Marcial Suárez y A. Fole²⁰. Por la misma razón sólo se encuentra en el diccionario de E. Rodríguez González y en la última edición del de Carré Alvarellos.

La hemos registrado en 231 puntos (vid. mapa): en 143 como MADRUGADA, en 3 su variante MADRUGA y en otros 3 MADRUGAR; en 79 como MADRUJADA y en 3 como MADRUJADIÑA. Hay que tener en cuenta que todas las voces con 'geada' quedan dentro de la que Zamora Vicente²¹ llama variedad occidental del gallego, y que son muchas las voces con la gutural que están dentro de

¹⁸ En Pereiramá (I. VAZQUEZ) fue recogido LUMBRIGAR, y en Guntín (E.R. GANDOY) *lombrigar*, ambos lugares dentro de la zona que hemos marcado.

¹⁹ A. FOLE, *Terra Brava*, Galaxia, p. 73 y 145.

²⁰ LOPEZ FERREIRO, *Novelas*, p. 23. M. VALLADARES, *Maxina*, Galaxia, Vigo, 1970, p. 47; M. SUAREZ, *O acomodador e outras narraciós*, Galaxia, Vigo, 1969, p. 129; A. FOLE, *A lus do candil*, Galaxia, Vigo, p. 63 y en otras partes.

²¹ ZAMORA VICENTE, *La frontera de la geada*, en "Homenaje a F. KRÜGER", I, Mendoza, 1952, pp. 57-72.

esta zona, aunque realmente no debía ser así. Se trata de contestaciones de informantes que siempre se ponen en guardia ante el encuestador y, como es sabido, ocultan la pronunciación espontánea de -g-. Lo mismo ocurre en las zonas de seseo. Hay ya una conciencia de que "debe" pronunciarse [g] y [θ], y no [x] o [h] y [s].

Alba, forma femenina del adjetivo ALBUS, A, UM, se sustantivó especializándose en el significado de a) aurora, b) vestido eclesiástico, en casi toda la Rumania. En el campo galorrománico, ALBA > *auga* / *aube*, con vocalización de la L + consonante, pero en la Península Ibérica esta L se conservó. ¿Razones? Tal vez la influencia eclesiástica con tantas expresiones latinas como 'domingo in albis', 'misa de alba', etc., impidió este desarrollo. En gallego, los derivados de ALBUS vacilan. Tenemos *albela*, *albizo*, pero *oubiña*.

ALBA es voz bastante popular. Fue recogida en 121 puntos repartidos por todo el ámbito del gallego (vid. mapa), y está registrada en los diccionarios a partir del de la Academia, siendo bastante empleada por los escritores desde Rosalía de Castro y Pondal hasta hoy.

Otro grupo de palabras para 'amanecer' están basadas en la voz *luz*. LUZ DO DÍA aparece en 65, 189 y 246, LUS DO DÍA en 28 y 163, y LUZ DA MAÑÁN en 216. LUZADA aparece en los puntos 54, 185, 269, 287, 302 y 360, y su variante LUSADA en 57 y 174. Y en 28 puntos (vid. mapa) aparece la forma LUCEIRO, bien simplemente sin complemento, o a veces con el determinante DA ALBA, DO DÍA, O DA MAÑÁN(N).

* * *

Aparte de las locuciones adverbiales de tiempo SOBRE DO DÍA y CONTRA DO DÍA, que son bastante corrientes, hay adverbios como CEDO y MAÑÁN(N), que son equivalentes a MADRUGADA o ALBA. CEDO lo tenemos registrado en 1, 17, 123, 175, 214, 215, 216, 237, 280, 307, 329, 332, 391 y 395, con su variante SEDO en 85 y 86. MAÑÁN en 257, 265, 275, 379 y 380; POLA MAÑÁN en 375 y 395; DE MAÑÁN en 239; MAÑÁN CEDO en 6, 7, 128, 260, 267, 275, 278, 282, 284, 291, 293, 317, 330, 334, 344 y 358; MAÑÁN en 116, 188, 194, 289 y 336; POLA MAÑÁN en 33, 62, 81, 94, 119 y 375; DE MAÑÁN, 202; Á MAÑÁN, 182; MAÑÁN CEDO, en 98, 115, 118, 127, 190, 203, 333, y MAÑÁN SEDO en 184.

Hay también una serie de formas que proceden de los participios de los verbos señalados anteriormente. A pesar de ser los derivados de *ADMANNESCERE los más abundantes en todo el ámbito del gallego, son muy pocas las formas participiales procedentes de este verbo que se han lexicalizado como 'amanecida'. Solamente hemos registrado tres veces AMAÑECIDA en los puntos 27, 114 y 300, que caen dentro de la zona que hemos indicado para AMAÑECER. Más fortuna ha tenido el derivado de ABRÍ-LO DÍA: ABRENTE que se extiende por los puntos siguientes: 34, 35, 65, 67, 71, 90, 97, 108, 110, 112, 113, 114, 124, 145, 146, 151, 163, 228, 234, 269, 272, 283, 285, 286, 299 y 300, con sus variantes ABRENTEA en los puntos 41 y 42, ABRENTO en el 20 y BRENTE en el 231, todos ellos dentro de la zona que hemos marcado en el mapa para ABRÍ-LO DÍA. Es voz muy empleada por los escritores desde R. Cabanillas, Amado Carballo, E. Rodríguez González, hasta A. Fole, Guerra da Cal, R. Mourullo, etc.

De ROMPÉ-LO DÍA sale ROMPIDA DO DÍA, que registramos en los puntos 173, 205, 207a, 304, 311, 333 y 348; ROMPIDIÑA DO DÍA en el 150, ROMPENTA en 317, 318 y 330; ROMPENDE DO DÍA en 180 y 181, y ROMPEDURA DO DÍA en 339.

De NACÉ-LO DÍA surge NACIDA DO DÍA en 285.

De SALÍ-LO SOL, tenemos SALIDA DO SOL en 15, 19 y 239.

De NACÉ-LO SOL, vemos NACIDA DO SOL en 129, y NACENZA DO SOL en 203.

De LUMBRIGAR, hay LUMBRIGADA en 280.

En relación con CLAREAR, tenemos CLAREXA en 25, CLARIDÁ en 39 y CRARIDÁ en 146.

Del verbo ALBOREXAR, ALBREXAR, salen los sustantivos ALBOREXO, ALBREXO recogidos en 34.

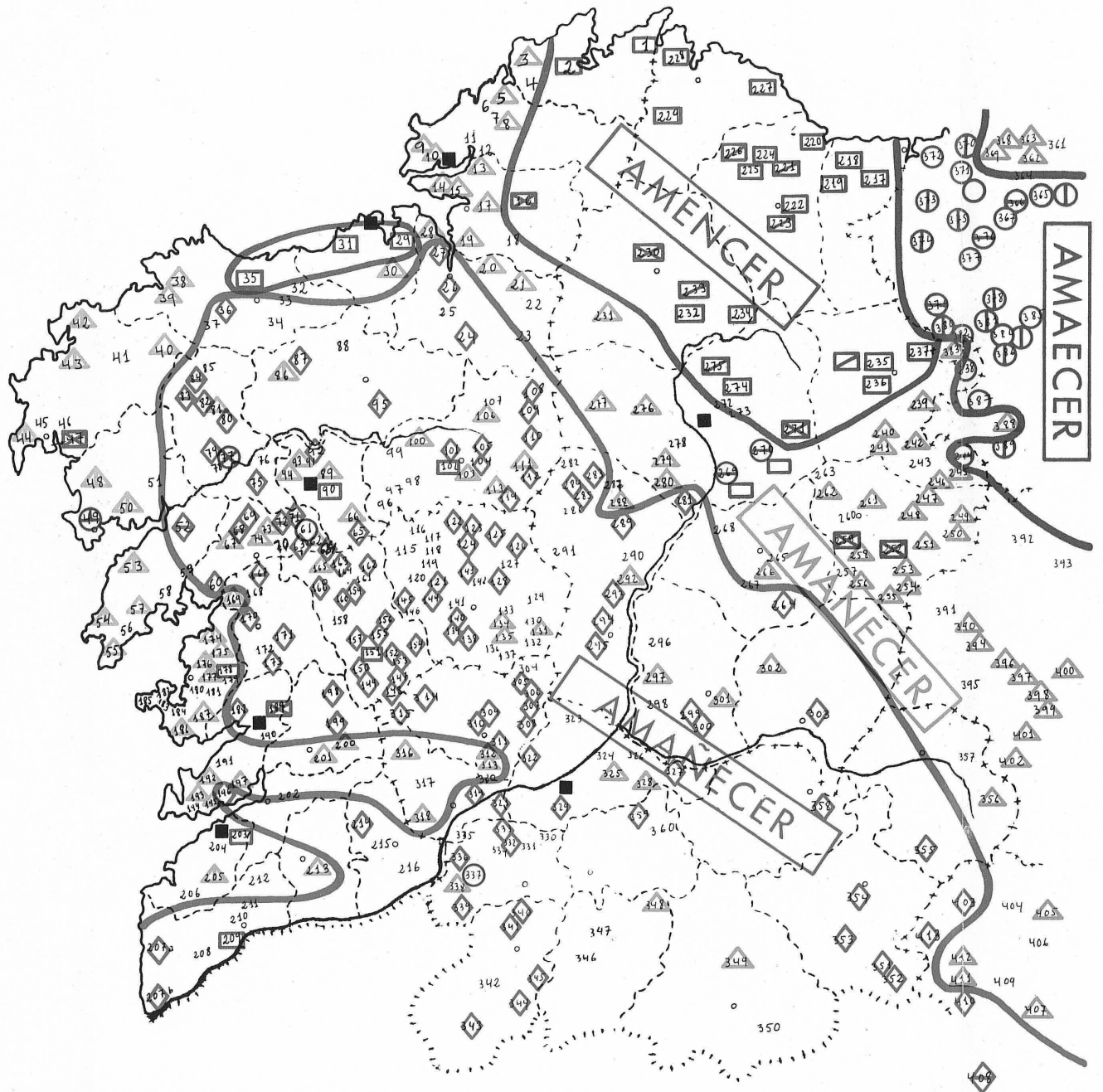
En relación con ALBA y ALBORAR, tenemos ALBOR, recogido solamente en dos lugares, 32 y 161, y muy corriente en los textos literarios, como lo es también ALBORADA, que hemos recogido en doce lugares: 23, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 80, 218, 299 y 361, los nueve primeros dentro de la zona que marcamos para ALBOREXAR.

La voz AURORA fue registrada en 171, 226, 306 y 401.

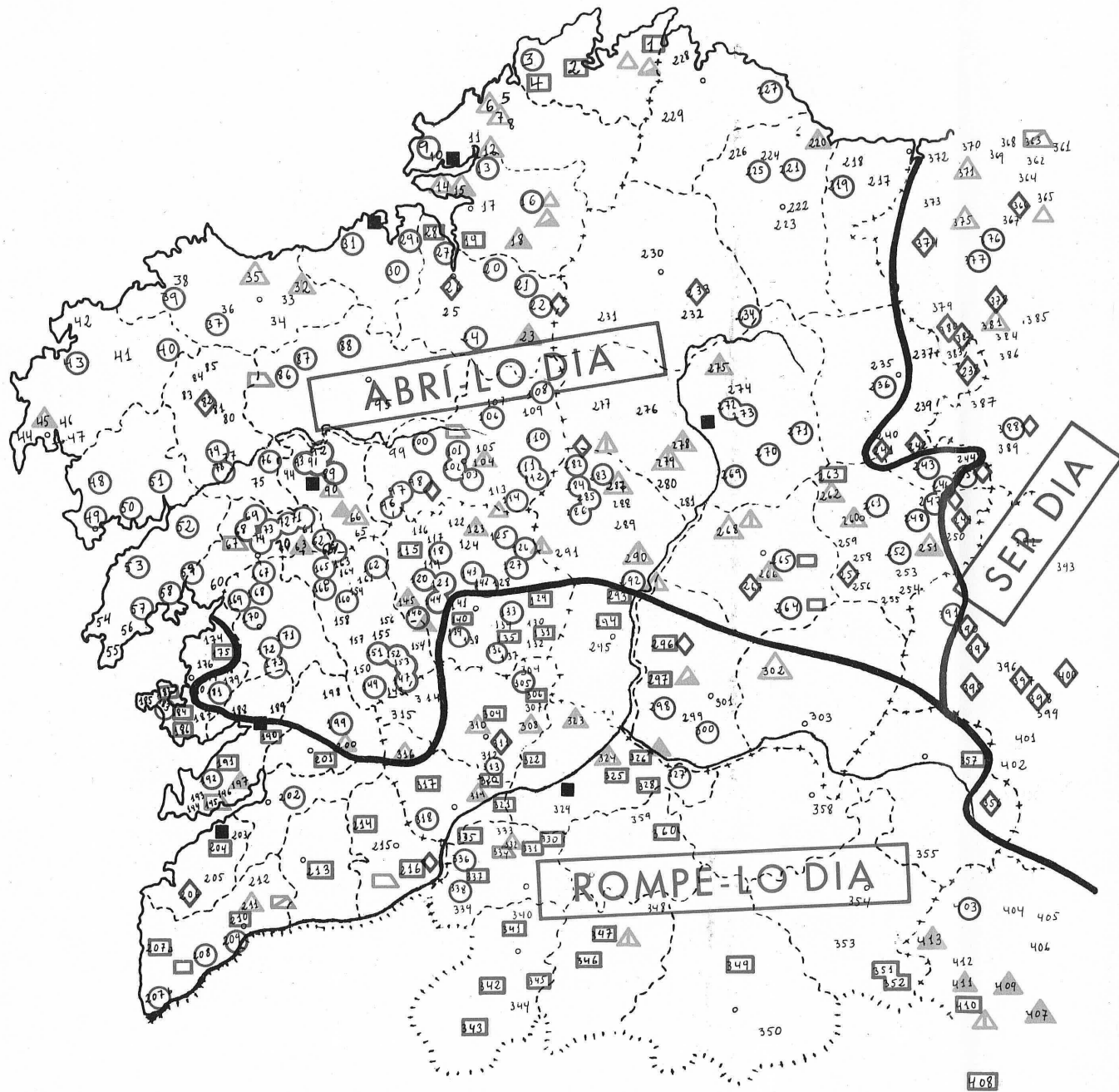
Por último, algunas formas sueltas: RESPLANDOR DO DÍA en 33; EMPEZADA DO DÍA en 139; BARRAS DO DÍA en 70; A PRIMEIRA HORA DO DÍA en 115; XA NON SE PISAN OS SAPOS en 242; XA SE CONTAN OS CUARTOS, también en 242, y XA SE CONTAN OS DIÑEIROS en 249.

Este abanico tan abundante de formas para expresar el concepto de primeras horas del día es muy extenso, como lo suele ser en todas las partes de la Rumania, a juzgar por los datos ofrecidos por los Atlas lingüísticos.

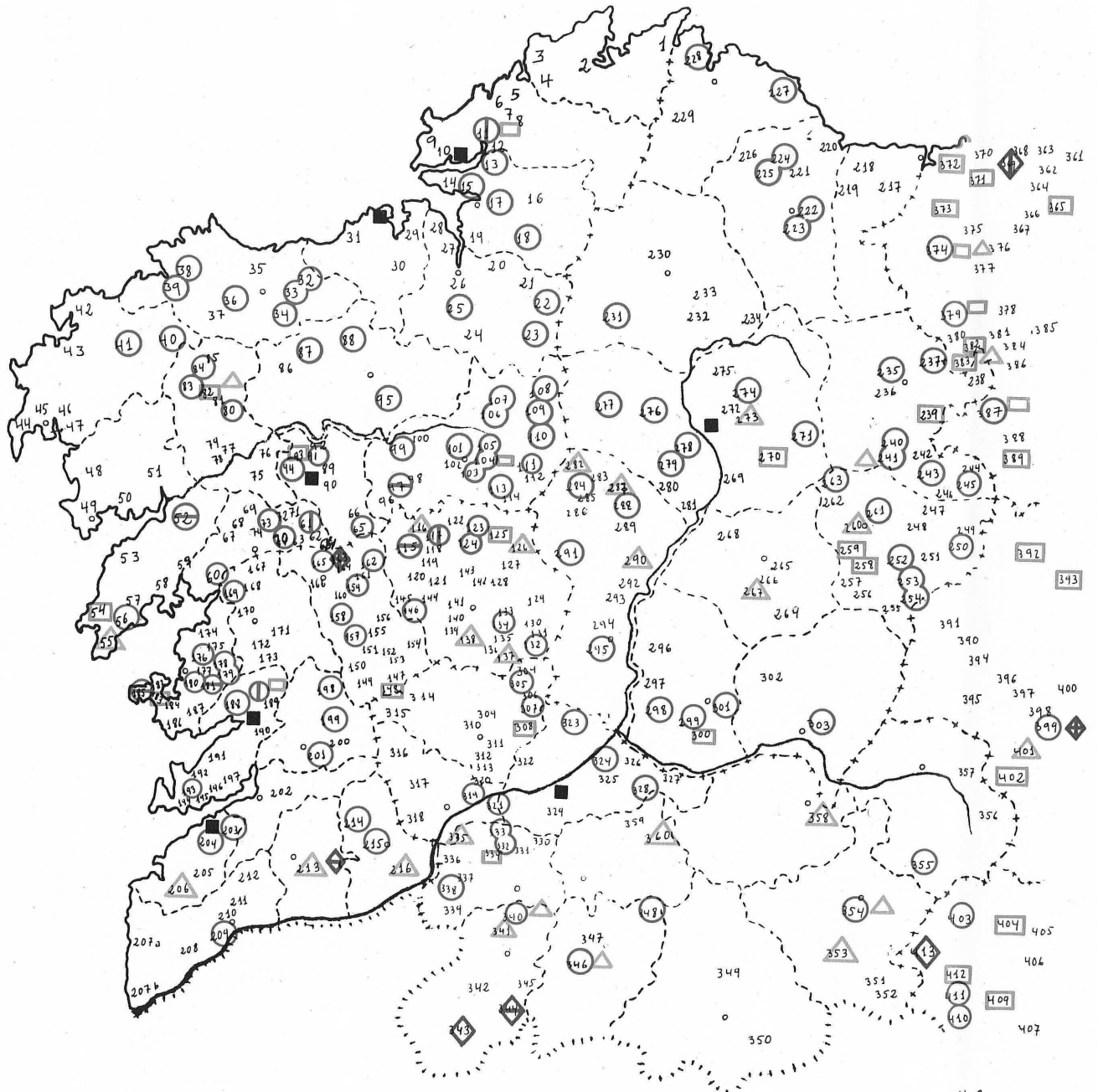
Llama la atención, aparte de la vigencia de los derivados de *ADMANESCERE, *MATURICATA y ALBA, la abundancia del sintagma ABRÍ-LO DÍA, y su derivado ABRENTE, como formas típicamente gallegas, frente a ROMPÉ-LO DÍA, SER DÍA, RAIÁ-LO DÍA, extendidas también por otras zonas de la Península. Es de notar también la abundancia de RAIÁ-LO SOL, que no hemos encontrado en otra parte fuera del ámbito del gallego, y la existencia de derivados de LUCUBRARE.



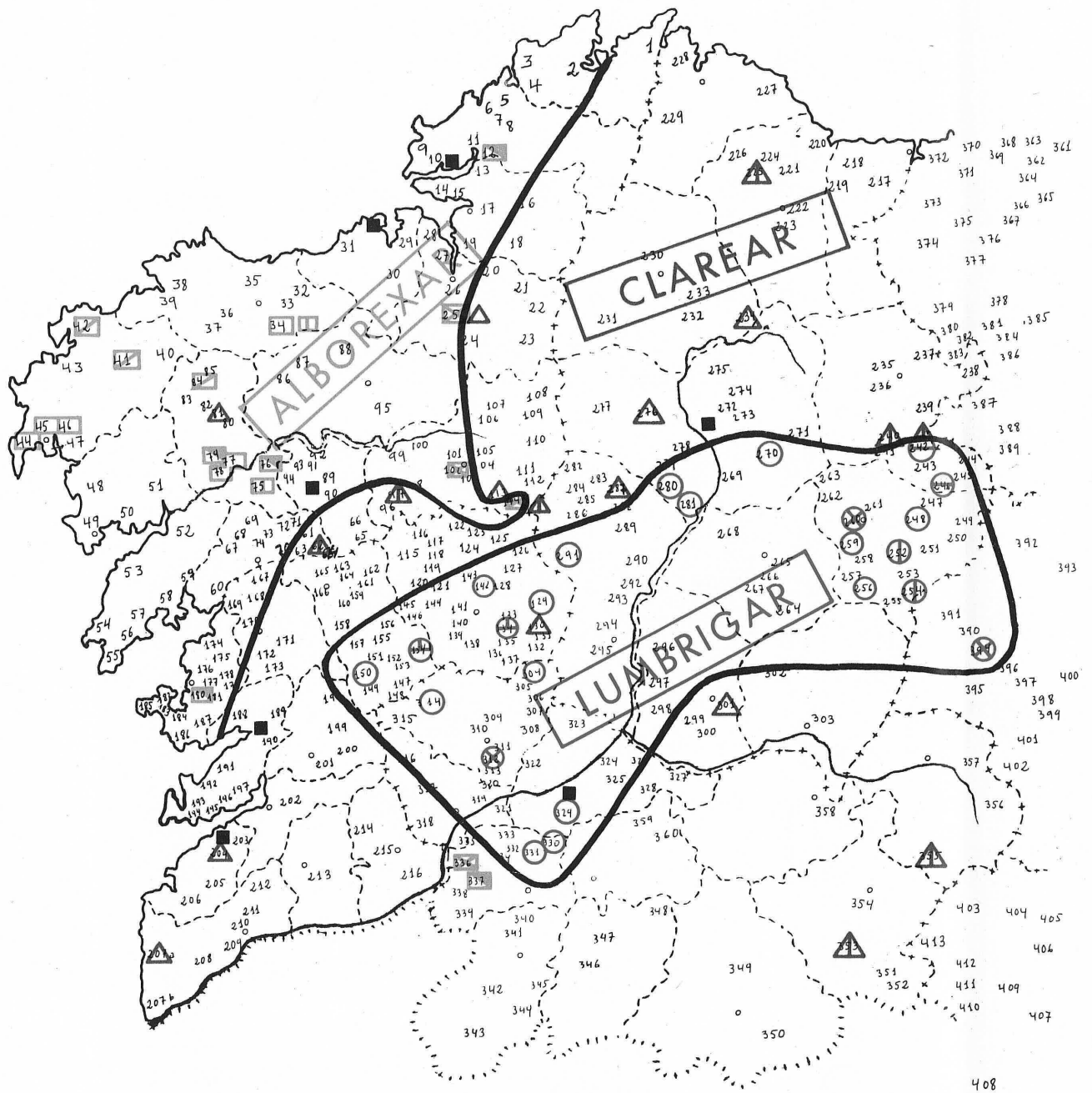
- | | | | |
|-----------|-----------|------------|------------|
| ○ amaecer | □ amencer | ◇ amañecer | △ amanecer |
| ◐ amaeser | ▣ mencer | ◊ amañeser | ◕ amaneser |
| ◑ amaicer | ▤ amancer | | |
| ◒ ameicer | | | |
| ⊗ ameiser | | | |



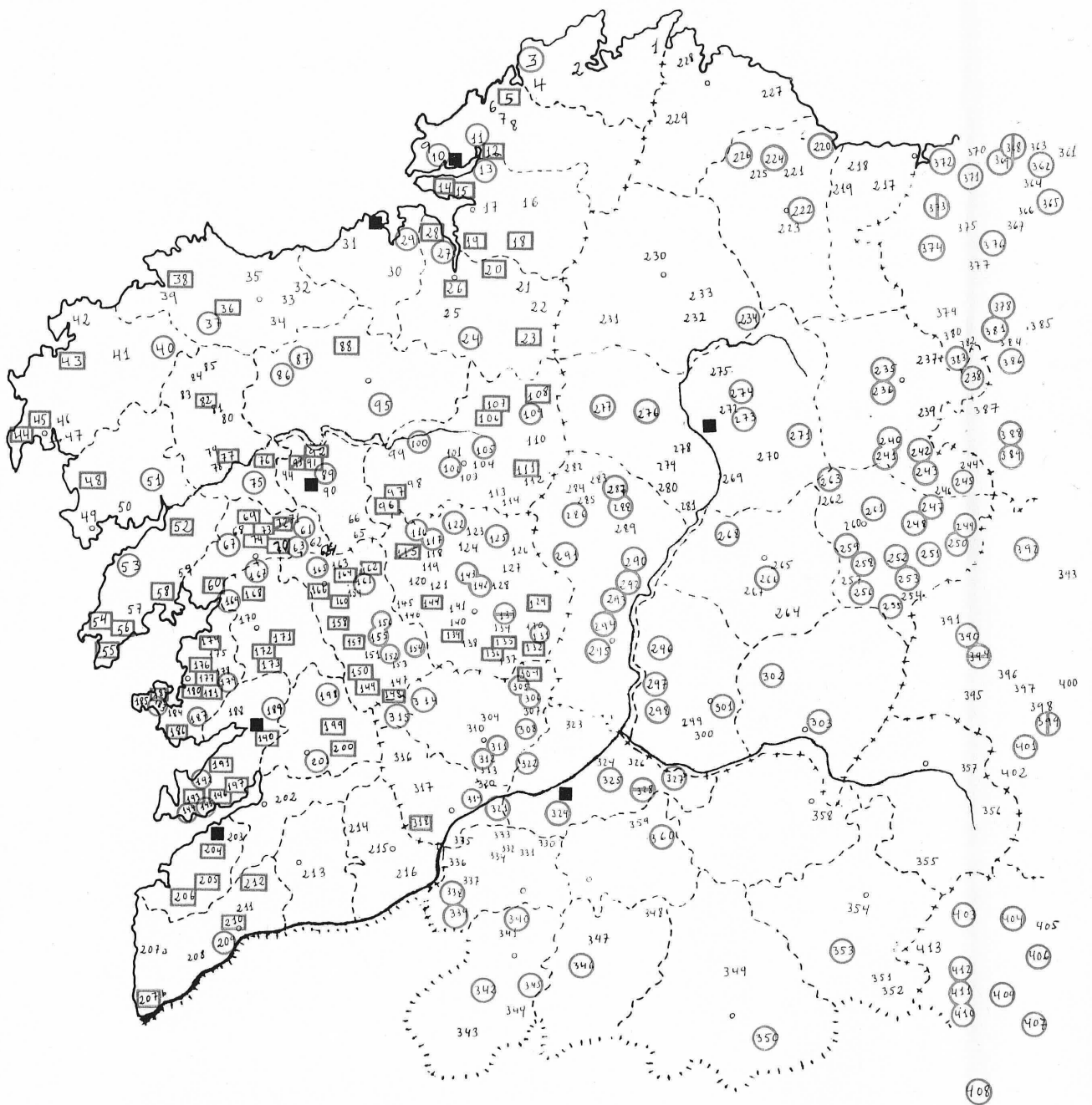
- | | | | | | | | | | |
|---|-------------|---|--------------|---|---------|---|---------------|---|--------------|
| ◊ | abri-lo día | □ | rompe-lo día | ◊ | ser día | ▲ | raíá-lo día | ◻ | sali-lo día |
| | | | | | | ▲ | nacé-lo día | ◻ | riscá-lo día |
| | | | | | | ▲ | apuntá-lo día | | |
| | | | | | | ▲ | vi-lo día | | |



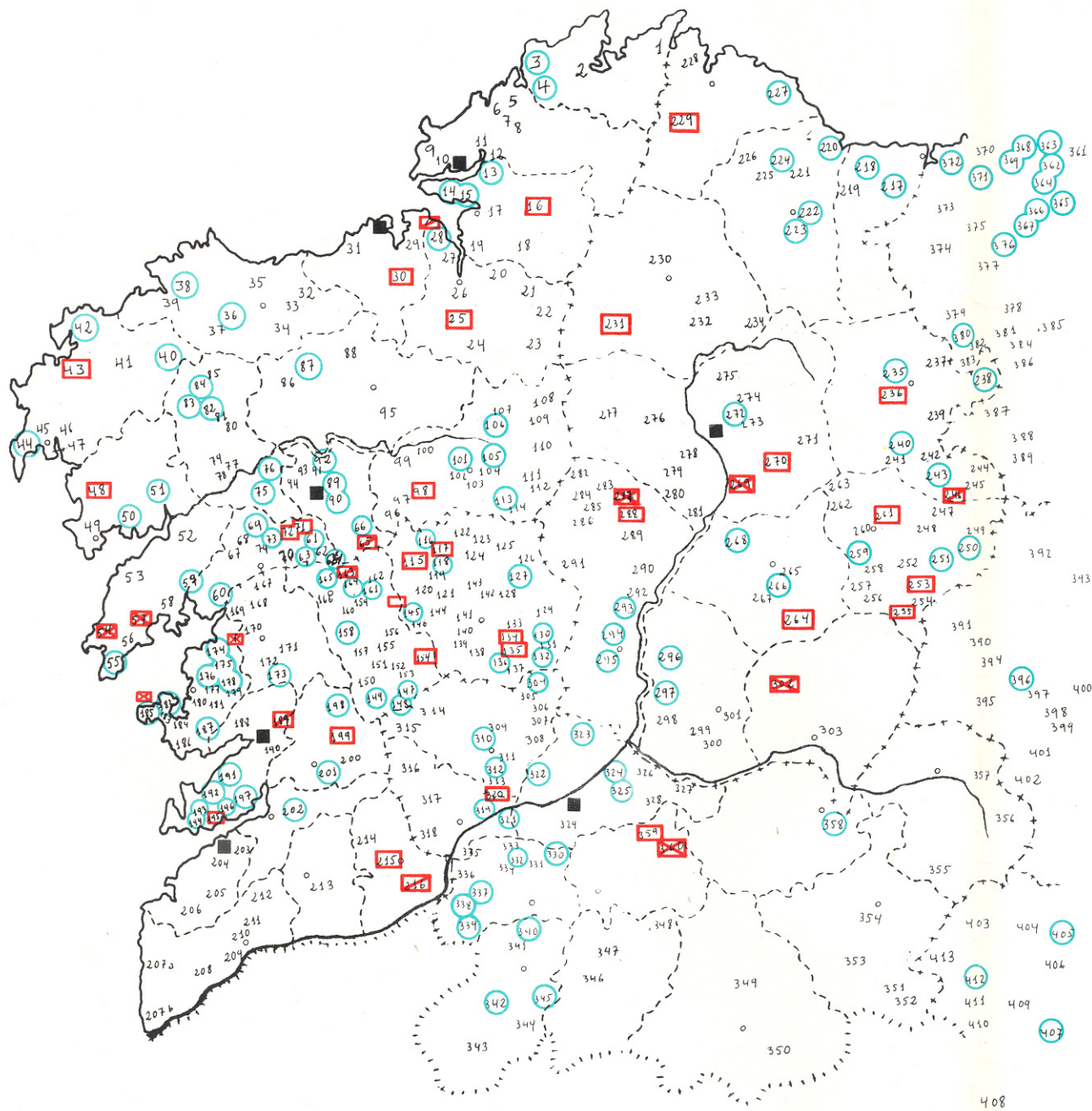
- | | | | | | | | |
|---|---------------|---|-------------|---|-------------|---|-----------------|
| ○ | raia-lo sol | □ | sali-lo sol | △ | nace-lo sol | ◇ | apunta-lo sol |
| ⊖ | arraia-lo sol | | | | | ◇ | despunta-lo sol |
| ⊕ | arreá-lo sol | | | | | ◇ | espunta-lo sol |
| | | | | | | ◇ | abri-lo sol |



- | | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|--------------|
| ○ lumbrigar, alumbregar, lumbregar | □ alborexar | △ clarear |
| ⊖ lobreguecer | ▣ albrexar | ▲ esclarecer |
| ⊕ lobregar | ▤ albaresar, alberesar, alborosar | |
| ⊗ alumbrar, alumbrir | ▥ alborecer | |
| ⊘ columbrar | ▧ alborar, alborear | |



- madrugada
- ◐ madrugá
- ⊖ madrugar
- ◻ madrujada
- ▨ madrujadiña



- alba
- luceiro
- ▤ luz
- ⊠ luzada

Lista de puntos

1, Puerto del Barquero; 2, Feás-Ortigueira; 3, Ce-deira; 4, Esteiro; 5, Pantín; 6, Lago; 7, Cobal-Valdoviño; 8, Valdoviño; 9, San Xorxe da Mariña; 10, Serantes; 11, Gándara; 12, Neda; 13, Fene; 14, Cervás, A; 15, Cervás, B; 16, La Capela; 17, Cabañas; 18, Villarmayor; 19, Miño; 20, Villosás; 21, La Viña - Irijoa; 22, Aranga; 23, Curtis; 24, Cesuras; 25, Oza de los Ríos; 26, Betanzos; 27, Bergondo; 28, Sada; 29, Oleiros; 30, Cecebre; 31, Suevos; 32, Lendo - Laracha; 33, Condes - Laracha; 34, Sofán; 35, Oza-Carballo; 36, Couso-Coristanco; 37, Ceatiña-Coristanco; 38, Ponteceso; 39, Corcoesto; 40, Zas; 41, Vimianzo; 42, Camariñas; 43, Mugía; 44, Sardiñeiro; 45, Corcubión; 46, Cee; 47, Redonda-Corcubión; 48, Carnota; 49, Muros; 50, Abelleira; 51, Outes; 52, Cruído; 53, Son; 54, Corrubedo; 55, Aguiño; 56, Ribeira; 57, Puebla del Caramiñal; 58, Boiro; 59, Taragoña; 60, Dodro; 61, Neira-Vedra; 62, Vedra; 63, San Félix de Sales-Vedra; 64, Vilanova-Vedra; 65, Puente Ulla; 66, Boqueijón; 67, Rois, A; 68, Rois, B; 69, Rivasar; 70, Teo; 71, Cacheiras; 72, Campos-Teo; 73, Ramallosa-Teo, A; 74, Ramallosa-Teo, B; 75, Brión; 76, Ames; 77, Aro-Negreira; 78, Landeira-Negreira; 79, Negreira; 80, La Baña, A; 81, La Baña, B; 82, Villar de Cima - La Baña; 83, Esmorode; 84, Albarín-Santa Comba; 85, Santa Comba; 86, Valle del Dubra; 87, Tordoya; 88, Cerceda; 89, Santiago; 90, Combarro-Santiago; 91, Grijoa, A; 92, Grijoa, B; 93, Gamás - Santiago; 94, Figueiras-Santiago; 95, Frades; 96, Fojanes-Touro; 97, Prevedíños; 98, Vilar-Touro; 99, Cebreiro-El Pino; 100, El Pino; 101, Barros-Arzúa; 102, Arzúa, A; 103, Arzúa, B; 104, Rendal-Arzúa; 105, S. Esteban de Campo-Arzúa; 106, Angeles-Boimorto; 107, Boazo-Boimorto; 108, Nogueira-Sobrado; 109, Sobrado de los Monjes; 110, Toques; 111, Mellid, A; 112, Mellid, B; 113, Chaín-Santiso; 114, Santiso; 115, Camanzo; 116, Piñoño; 117, Carbia; 118, Gres, A; 119, Gres, B; 120, Merza; 121, Fontao; 122, Cruces; 123, Villa de Cruces; 124, Comeiro-Cruces; 125, Bahiña; 126, Berredo; 127, Cabanelas - Golada; 128, Golada; 129, Adelán; 130, Alceme - Rodeiro; 131, Rodeiro, A; 132, Rodeiro, B; 133, Sixto-Dozón; 134, Alvarellós; 135, Maceiras-Dozón; 136, Castro-Dozón; 137, Dozón; 138, Estación-Votos; 139, Villatuje; 140, Sotolongo; 141, Don Ramiro - Lalín; 142, Cadrón; 143,

Goleta-Lalín; 144, Santa Eulalia de Losón; 145, Refoxos-Silleda; 146, Silleda; 147, Soutelo de Montes, A; 148, Soutelo de Montes, B; 149, Revolta-Cercedo; 150, Folgoso - Cercedo; 151, Cachafeiro; 152, Forcarey; 153, Quintelas-Forcarey; 154, Acibeiro; 155, San Bartolomé de Pereira; 156, Baliñagemia; 157, Sabucedo; 158, Codeseda; 159, Rubín; 160, Guimarey; 161, Callobre, A; 162, Callobre, B; 163, Aguións, A; 164, Aguións, B; 165, Fijeiro de Abaixo - La Estrada; 166, Somoza; 167, Puentecesures; 168, Valga; 169, Catoira; 170, Outeiro-Caldas; 171, Moraña; 172, Portas; 173, Barro-Caldas; 174, Villanueva de Arosa; 175, Solobeira; 176, Corbillón - Cambados; 177, Vilariño; 178, Ribadumia; 179, Barrantes-Ribadumia; 180, Sisán; 181, Meis; 182, El Grove-Vilavella; 183, El Grove, A; 184, El Grove, B; 185, San Vicente-Grove; 186, Portonovo; 187, Simes-Meaño; 188, Campaño; 189, Bora-Pontevedra; 190, Marcón-Pontevedra; 191, Mogor; 192, Bueu; 193, Coiro; 194, Cangas; 195, Nerga-Cangas; 196, Moaña; 197, Meira - Moaña; 198, Carballedo-Cotobad; 199, Berducido-La Lama; 200, Gajate; 201, Forzanes; 202, Redondela; 203, Lavadores; 204, Freijeiro - Vigo; 205, Gondomar; 206, Ramallosa; 207, a, Oya; 207, b, La Guardia; 208, Tomiño; 209, Areas; 210, Paramos-Tuy; 211, Tuy; 212, Porriño; 213, Ponte-Puentearreas; 214, Covelo; 215, La Cañiza; 216, Crecente; 217, Cedofeita; 218, San Cosme de Barreiros; 219, Cillero de Mariñaos; 220, Foz; 221, Coubueira-Mondoñedo; 222, Formigueiro-Mondoñedo; 223, Mondoñedo; 224, Bacoy - Alfoz; 225, Reirado-Alfoz; 226, Ferreira del Valle de Oro; 227, Burela; 228, Vicedo; 229, Orol; 230, Villalba; 231, Parga; 232, Cospeito; 233, Sistollo; 234, Castro de Rey; 235, Fonsagrada; 236, Pozas-Fonsagrada; 237, Fonfría; 238, Negueira de Muñiz; 239, Coea; 240, Paradela; 241, Gallegos-Paradela; 242, Queizán; 243, Navia de Suarna; 244, Rao; 245, Moia; 246, Munis; 247, Cervantes; 248, Hacha - Cervantes; 249, Degrada; 250, Castelo de Frades; 251, Villanueva de Cervantes; 252, Los Nogales; 253, San Juan de Noceda; 254, Piedrafita; 255, Hospital; 256, Triacastela, A; 257, Triacastela, B; 258, Lamas de Biduedo; 259, Eixebrón; 260, Becerreá; 261, Oselle; 262, Saa-Becerreá; 263, Sobrado del Picato - Neira de Jusá; 264, Incio; 265, Sarria; 266, Barreiros-Sarria, A; 267, Barreiros - Sarria, B; 268, Páramo; 269, San Juan del Campo; 270, Lajosa - Corvo; 271, Miranda - Castroverde; 272, Hombreiro; 273, Fervedoira; 274, Rubias; 275, Cornide; 276, Locai; 277, Friol; 278, El Burgo; 279, Entram-

basaguas; 280, Guntín; 281, Santa Eugea; 282, Orosa-Palás; 283, San Pedro de Meixide; 284, Sambreixo; 285, Vilacendoy; 286, Coenze; 287, Palas de Rey; 288, Leilón; 289, Pedraza-San Lorenzo; 290, Monteroso; 291, Castro de Amarante; 292, San Juan de Campos - Taboada; 293, Castelo-Taboada; 294, Piedrafita-Chantada; 295, Basán-Chantada; 296, Saviñao; 297, Los Pacios - Sober; 298, Pantón; 299, Ceceda-Sober; 300, Lobios - Sober; 301, Santa Mariña do Monte-Monforte; 302, Puebla de Brollón; 303, San Clodio-Quiroga; 304, Reino; 305, Lagoas; 306, Piñor de Cea, A; 307, Piñor de Cea, B; 308, San Cristóbal de Cea; 309, Madarnás; 310, Astureses; 311, Dacón; 312, Maside, A; 313, Maside, B; 314, Regueiro das Santas; 315, Doade-Cabade; 316, Avión; 317, Faramontaos; 318, Melón; 319, Cenlle; 320, San Amaro; 321, Castrelo de Miño; 322, Amoeiro; 323, Villamarín; 324, Melias; 325, Pereiro de Aguiar; 326, San Miguel do Campo; 327, Parada del Sil; 328, Esgos; 329, Barbadanes; 330, Parderrubias; 331, Sabucedo - Cartelle, A; 332, Sabucedo - Cartelle, B; 333, San Pedro - Cartelle; 334, Teijeira - Cartelle; 335, Arnoya; 336, Cortegada; 337, Ramiranes; 338, Trado; 339, Mociños; 340, Vereá; 341, Calvos-Bande; 342, Lobeira-Bande; 343, Lovios; 344, Mogueime; 345, Vilar de Cas; 346, Porquera; 347, Villar de Santos; 348, Villar de Barrio; 349, Castrelo do Val; 350, Villardevós; 351, Mezquita, A; 352, Mezquita, B; 353, La Gudiña; 354, San Ciprián-Viana; 355, Vega; 356, Casayo; 357, Sobrado de Valdeorras; 358, Manzaneda; 359, Bustavalle; 360, Junquera de Espadañedo; 361, Luearca; 362, Villapedre; 363, Villauril; 364, Vidural; 365, La Linera-Villayón; 366, Busmayor; 367, Carrio; 368, Andés; 369, Cartavío; 370, Salave; 371, San Cipriano - La Braña; 372, Lois; 373, San Martín de Vega de Villar; 374, Paramios; 375, Veiga Douria; 376, Villanueva de Boal; 377, Cedemonio; 378, Pesoz; 379, Santa Eulalia de Oscos; 380, Nogueirou; 381, Grandas de Salime; 382, Padraira; 383, Silvallana; 384, Villarpedre; 385, Berducido; 386, Cornollo; 387, Marentes; 388, San Antolín; 389, Folgoso-Ibias; 390, Pradela - Trabadelo; 391, Balboa; 392, Candín; 393, Lillo; 394, Trabadelo; 395, Viariz; 396, Píeros; 397, Sorribas; 398, Narayola - Camponaraya; 399, Camponaraya; 400, Quilós; 401, Carucedo; 402, Puente de Domingo Flórez; 403, Porto; 404, San Martín de Castañeda; 405, Vigo de Sanabria; 406, Galende; 407, Calabor; 408, Baçal; 409, Padornelo; 410, Hermisende; 411, Castrelos - Hermisende; 412, Lubián; 413, Vilanova da Serra.